

Сулова Лариса Викторовна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОСОБЕННОСТЯМ И ПРИЕМАМ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ, СОДЕРЖАЩИХ СЛОВА-РЕДУПЛИКАТЫ**

В статье обосновывается важность обучения студентов особенностям и приемам перевода немецких языковых конструкций, содержащих слова-редупликации, рассматриваются способы образования редупликации, описываются особенности употребления данных слов в различных языковых стилях, а также приводятся основные приемы передачи изучаемых языковых конструкций с немецкого языка на русский.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 180-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.22

**Педагогические науки**

*В статье обосновывается важность обучения студентов особенностям и приемам перевода немецких языковых конструкций, содержащих слова-редупликаты, рассматриваются способы образования редупликации, описываются особенности употребления данных слов в различных языковых стилях, а также приводятся основные приемы передачи изучаемых языковых конструкций с немецкого языка на русский.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; язык перевода; язык источника; редупликация; слова-редупликаты; звукоподражания.

**Суслова Лариса Викторовна**, к. пед. н.

*Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых  
larisasuslova@yandex.ru*

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОСОБЕННОСТЯМ И ПРИЕМАМ ПЕРЕВОДА  
НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ, СОДЕРЖАЩИХ СЛОВА-РЕДУПЛИКАТЫ<sup>©</sup>**

Перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [2, с. 5] является в настоящее время широко востребованным видом профессиональной деятельности, которому отводится значительное место в процессе обучения иностранным языкам.

Так как полные совпадения объема значения языковых конструкций немецкого и русского языков из-за многочисленных расхождений на грамматическом уровне (отсутствие артикля в русском языке, тенденция к монофлексии в немецком языке, расхождение в количестве временных форм глагола в данных языках), а также на уровне лексики (отсутствие словарного соответствия языку подлинника или наличие неполного соответствия) и словообразования (чрезвычайная интенсивность словосложения в немецком языке) встречаются нечасто, необходимо обучать студентов использованию различных переводческих приемов работы со словом, разнообразным лексико-грамматическим трансформациям.

Особую сложность при переводе немецкоязычных текстов вызывает перевод языковых конструкций, содержащих слова-редупликаты, так как они обладают сильно выраженной экспрессивностью и имеют пейоративный, уменьшительно-ласкательный или шуточный характер. Студент, столкнувшись с проблемой перевода такой языковой конструкции, должен, подбирая эквивалент, непременно попытаться сохранить ту функцию, которую она выполняла в тексте языка источника [1, с. 9-10]. Опускание редупликата при переводе, либо его замена стилистически нейтральным языковым средством приведет к передаче не сказанного, а подразумеваемого. В связи с этим студенту необходимо знать особенности немецкой редупликации и владеть различными приемами перевода языковых конструкций, содержащих слова-редупликаты.

Редупликация, наряду с самым элементарным способом создания новых слов путем удвоения целого слова (Interation), применяющимся для усиления выражения (например: *jaja* / ну да; *soso* / ага; так, так [употребляется для выражения безразличия к чему-либо или сомнения по поводу чего-либо]; *bittebitte* / пожалуйста, пожалуйста), является особым видом морфологически-структурного создания новых слов, содержащих удвоенные слоги, морфемы, повтор идентичных основ или слогов (например: *beben* / дрожать, трястись, бояться; *dudeln* / дудеть [плохо играть на духовом инструменте] или пустословить; *mit jemandem halbe-halbe machen* / разделить прибыль или убытки пополам с кем-либо; *lallen* / лепетать, бормотать, невнятно говорить, мямлить, запинаться; *plappern* / болтать, тараторить, трещать).

С исторической точки зрения слова-редупликаты имеют самое различное происхождение, отчасти восходящее к древним периодам; например, полагается, что в основе разговорно-сниженного слова *die Pinkepinke* / деньги лежит сдвоенное междометие *pink!*, *pink!* / звон быстрой поковки в кузне, звон сыплющихся монет. Частично этимология редупликатов перекликается с идентичными или аналогичными словами в других языках, где наряду со словами явно немецкого происхождения (например, *Tingeltangel* / кафешантан, танцулька [заведение]), можно встретить заимствования из французского (например, *Töfflöff* / бибика [шуточное обозначение автомобиля]), английского (например, *Flipflop* / триггер, триггерная схема; *Pingpong* / пинг-понг, настольный теннис) и других языков.

Основными видами редупликации являются:

1) простое удвоение (einfache Doppelung). При простом удвоении обе части слова не отличаются друг от друга [5, S. 235]. Например: *Mama* / мама [уменьшительно-ласкательное значение]; *Papa* / папа [уменьшительно-ласкательное значение]; *Wauwau* / тьяв-тьяв, (г)ав-(г)ав, собачка [детское слово]; *Agar-Agar* [aus bestimmten Algenarten hergestellte farblose Droge] / агар-агар [изготовленное из определенных видов водорослей бесцветное лекарственное вещество]; *Bonbon* / конфета, леденец; *Pinkepinke* / монеты, деньги [разговорное слово]; *Toto* / тотализатор, лотерея [разговорное слово];

2) рифмованное удвоение (Reimbildungen). При рифмованном удвоении чередуются начальные согласные в обоих удвоенных частях слова [Там же]. Например: *Heckmeck* / ерунда, вздор, нелепость [пренебрежительное слово]; *Hokuspokus* / фокус-покус [волшебное слово, заклинание]; *Kuddelmuddel* / хаос, неразбериха [разговорное слово]; *Larifari* / болтовня, вздор, ерунда, чепуха [разговорное слово]; *Picknick* / пикник; *Techtelmechtel* / шуры-муры, любовная интрижка;

3) слова, включающие в себя три (реже – четыре) слога похожего звукового состава. Например: *papperlapapp!* / ну-ну-ну!, чушь!, ерунда!, та-та-та!; *kladderadatsch* / трах-тарарах, шум, скандал; *heiaropeia* / баюшки-баю; *toi-toi-toi* / тыфу!, тыфу!, тыфу! [возглас для отпугивания неудачи]; *Brimborium* / шумиха, пу-стая болтовня [разговорное слово, неодобрительное];

4) образования с аблаутом (Ablautbildungen). В редупликациях на основе аблаута чередуются гласные, чаще всего *i-a* [Там же]. Например: *Hickhack* / бесполезный спор, разговор ни о чем [разговорное слово]; *Mischmasch* / всякая всячина, неразбериха, мешанина [разговорное слово, неодобрительное]; *Krimskrams* / хлам, барахло [разговорное слово]; *Schnickschnack* / чепуха, глупая болтовня [разговорное слово, неодобрительное]; *Singsang* / монотонное напевание или незамысловатая мелодия; *Tingeltangel* / кафешантан, танцулька [разговорное слово]; *Wirrwarr* / путаница, неразбериха, суматоха, сумбур, хаос; *Zickzack* / зигзаг, излом; *Bimbam* / трезвон;

5) редупликация аффиксов, а именно приставок. Например: *ur-uralt* / незапамятный, стародавний, очень древний;

6) вхождение редупликатов в состав сложных слов [Там же, S. 236]. Например: *Freizeitschnickschnack* / глупая болтовня в свободное время; *Sprachsingsang* / монотонный разговор.

По принципу редупликации могут образовываться слова различных типов, разного происхождения и семантики, производящие разнообразный психологический эффект. Основными группами редупликатов являются:

1) двоянные междометия – команды животным. Например: *dlidli* / тега-тега [приманка гусей]; *musch-musch* или *miez-miez* / кис-кис [обращение к кошкам]; *ps-ps* или *sch-sch* [обращение к собакам: свист и прищипывание], *puss-puss*, *put-put* или *tuck-tuck* / цып-цып [приманка кур] [4, с. 63];

2) возгласы животных (см. Таблицу 1);

Таблица 1.

#### Передача звуков, издаваемых животными в разных языках

| Животное      | Звуки, издаваемые животным |                                       |                          |
|---------------|----------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
|               | в русском языке            | в немецком языке                      | в английском языке       |
| Корова        | Му                         | <i>Muh-muh</i>                        | <i>Moo</i>               |
| Кошка         | Мяу                        | <i>Miau</i>                           | <i>Miaow</i>             |
| Кукушка       | Ку-ку                      | <i>Kuckuck</i>                        | <i>Cukoo</i>             |
| Курица        | Кудах-тах-тах              | <i>Gack-gack</i>                      | <i>Quack</i>             |
| Овца или коза | Ме                         | <i>Meckmeck</i>                       | <i>Baa</i>               |
| Осел          | Иа-иа                      | <i>Iah-iah</i>                        | <i>Hee-haw</i>           |
| Петух         | Кукареку                   | <i>Kikeriki</i>                       | <i>Cook-a-doodle-doo</i> |
| Собака        | Гав-гав                    | <i>Wau-wau</i> или <i>Kliff-klaff</i> | <i>Bow-bow</i>           |
| Сова          | Угу                        | <i>Uhuh</i>                           | <i>To-who</i>            |
| Ягненок       | Бе                         | <i>Mäh-mäh</i> или <i>Bäh</i>         | <i>Baa</i>               |

3) «детские» слова – лексика, приближенная к речевым возможностям младенцев, слова, прививаемые детям извне взрослыми. Несмотря на то, что подлинный младенческий лепет содержит в себе среди прочих звуков редуплицированные структуры, «детские» слова не являются продуктами их словотворчества. Они в устной форме передаются от поколения к поколению в неизменном виде, их репертуар невелик, но данная лексика зафиксирована словарями [Там же, с. 64]. Например: *ata gehen* / идти гулять; *baba machen* / идти баиньки; *winke-winke machen* / помахать кому-либо; *Baba* / бяка; *Kikeriki* / петушок; *Töff-töff* / бибика; *Wehweh* / бобо;

4) звукоподражательные междометия и междометные слова, используемые для выражения различных эмоций: радости и ликования (например: *Valleri, Valleri! Tralla-lala!* / Тра-ла-ла!, Тру-ла-ла! [радостный возглас, который обычно встречается в песнях]; *Juchhei!, Juchheidi!, Juchheida!, Juchheirassa!, Juchheirassassa!, Juchheisa!, Ria-ria-rulla!* / Ура!); злорадства (например: *Hihi!* / Хихи!); приветствия (например: *Hipp, hipp, hurra!* / Гип, гип, ура!); удивления (например: *Nanu!* / Что вы?, Вот еще!, Неужели!; *Oh, la, la!* / Вот это да!; *Oho!* / Ого!); возмущения (например: *Papperlapapp!* / Ерунда!, Чепуха!) [3];

5) наречия, информирующие о быстроте, четкости и кратковременности тех или иных действий. Например: *husch-husch* / живо, быстро; *zack-zack* / хоп, раз-раз [Там же];

6) редупликаты, воспроизводящие звуки музыкальных инструментов. Например: *dideldum, dideldumei* [звуки волынки]; *schnedderengtengteng* [звук трубы, горна]; *schrumfidelbum* [заключительный аккорд смычковых инструментов]; *trara* [веселый сигнал рожка]; *tshingdarassabumbum* [звуки литавр военного оркестра]; *tatiütata* [гудок, сирена пожарной или милицмейской машины] [4, с. 65];

7) «магические» слова, встречающиеся в немецких сказках, кукольных представлениях, при демонстрации фокусов в цирке. Например: *Abrakadabra* / абракадабра; *Hokuspokus* / фокус-покус; *simsalabim* / симсалабим [Там же, с. 66];

8) слова-редупликаты, употребляющиеся в жаргонной лексике. Например: *Klim-Bim* / музыкальный взвод [в солдатском жаргоне].

Несовпадение набора лексико-семантических вариантов слов языка-источника и языка-перевода, а также расхождение в сочетаемости соответствующих по значению лексем обоих языков приводят к возникновению различных трудностей при переводе немецких языковых конструкций, содержащих слова-редупликаты, на родной язык, что обуславливает необходимость обучения студентов разнообразным методам перевода и приемам работы со словом, учитывая при этом, что для перевода в большей мере важна не формальная, а содержательная сторона языковых единиц.

В тех случаях, когда имеет место полное совпадение объема значения словарных единиц в языке-источника и языке-перевода, возможен перевод методом простой подстановки. Например:

*Ria-ria-rulla! Ich habe gewonnen!* / Ура! Я выиграл!;

*Der Hahn weckte uns alle mit seinem „kikeriki“ wahnsinnig früh.* / Петух разбудил нас всех своим «кукареку» ужасно рано;

*Klack, klack, klack, fielen die Regentropfen auf das Schieferdach.* / Кап, кап, кап, падали капли дождя на шиферную крышу.

Так как полные совпадения значения слов обоих языков встречаются нечасто, нужно сформировать у студентов умение использовать в процессе перевода немецких языковых конструкций, содержащих слова-редупликаты, различные лексические трансформации, т.е. умение раскрывать контекстуальное значение слова путем замены переводимой лексической единицы языка-источника словом или словосочетанием языка-перевода иной внутренней формы. Существуют следующие приемы трансформации:

1) дифференциация или конкретизация значений. Дифференциация бывает необходима при переводе в контексте слов, имеющих обобщенное либо абстрактное значение. Конкретизация применяется при переводе слов с широкой семантикой [2, с. 12]. Например:

*Ein echter Mann quackelt nicht.* / Настоящий мужчина не болтает попусту;

*Laß ihn quackeln, soviel er will.* / Пусть он мелет чушь, сколько хочет;

*Mit lautem Juvivallera kehrten Leute nach dem Geländemarsch ins Lager zurück.* / С веселым тра-ля-ля солдаты возвращались после марш-броска обратно в лагерь;

2) генерализация значений, которая состоит в замене частного общим, видового – родовым. Например: *Zack-zack, bringen Sie uns einen Chateau Laffite 1937!* / А Вы пока быстренько принесите бутылку вина 1937 года!;

3) антонимический перевод, базирующийся на формально-логической категории контрадикторности, состоящей в том, что одно понятие «получается из другого» с помощью операции отрицания [Там же]. Например: *Kusch, kusch, jetzt wird gegessen! Keiner macht mehr den Mund auf!* / Цыц! Сейчас будем обедать! Всем молчать!;

4) опущение или добавление слов. Например:

*Alles, was er sagte, war nur Wischiwaschi.* / Все, что он говорил, было только туманными рассуждениями;

*Das kann ich nicht so plitz-platz beantworten.* / На этот вопрос я не могу ответить с бухты-барухты;

*Worüber habt ihr den beim Kaffeeklatsch gekakelt?* / О чем вы болтали за чашечкой кофе?;

5) замена предмета признаком, т.е. существительного прилагательным и наоборот, процесса предметом, т.е. глагола существительным и наоборот, замена единственного числа множественным и наоборот, а также целый ряд других замен. Например:

*Ohne zu techtelmechteln kommt er nie aus. Er hat schon wieder eine andere.* / Он никогда не обходится без любовных интрижек. У него опять другая;

*Ohne diesen Klimbim sieht dein Kleid geschmackvoller aus.* / Без этих побрякушек твое платье выглядит более элегантным;

*Ruckzuck hat er die Sache erledigt.* / Он сделал дело в два счета.

Выше приведены примеры из художественной литературы и публицистики.

Итак, особый пласт лексики немецкого языка образуют слова-редупликаты, т.е. слова, содержащие удвоенные слоги или морфемы, которые имеют несколько способов образования, а именно: простое удвоение, рифмованное удвоение, слова с тремя и реже четырьмя слогами идентичного звукового состава, редупликаты на основе аблаута и сложные слова с редупликатом в своем составе. Они могут употребляться в различных языковых стилях: в разговорном языке, в поэзии и художественной литературе – и используются в качестве жаргонизмов, «детских» и «магических» слов. При переводе немецких языковых конструкций, содержащих слова-редупликаты, на русский язык можно использовать различные приемы передачи, такие как дифференциация или конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, опущение или добавление слов, различные виды замен.

#### Список литературы

1. Богатырева Н. А., Ноздрин Л. А. Стилистика современного немецкого языка. М.: Академия, 2008. 336 с.
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: Каро, 2008. 352 с.
3. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. М.: ЭТС, 2002. 408 с.
4. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. М.: Высшая школа, 1991. 94 с.
5. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1974. 327 S.

## TEACHING THE PECULIARITIES AND TECHNIQUES OF TRANSLATION OF THE GERMAN LANGUAGE CONSTRUCTIONS, CONTAINING WORDS-REDUPLICANTS, TO STUDENTS

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy  
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
larisasuslova@yandex.ru

The article substantiates the importance of teaching the peculiarities and techniques of translation of the German language constructions, containing the words-reduplicants, to students; the means of reduplication formation are examined, the peculiarities of using these words in various linguistic styles are described, and also the basic techniques of transmission of the studied linguistic constructions from the German language into the Russian language are given.

*Key words and phrases:* translation; translation language; source language; reduplication; words-reduplicants; onomatopoeia.

УДК 37.02

### Педагогические науки

*В исследовании рассматривается вопрос интеграции дисциплин филологической области – русского языка и иностранного (английского) языков. Представлен анализ научно-педагогической литературы по исследуемой теме, позволяющий утверждать, что проблема соизучения языков остаётся малоизученной. Автор делает попытку систематизации имеющихся сведений и предлагает ряд методологических оснований, на базе которых возможна реализация интегративного обучения русскому и английскому языкам.*

*Ключевые слова и фразы:* интеграция; иностранный язык; межпредметные связи; методология; языковая личность; соизучение.

**Сырина Татьяна Александровна**

Московский государственный областной университет  
tatianasyrina@gmail.com

### АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ И АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКАМ<sup>©</sup>

Всемирная глобализация, создание крупных международных организаций и объединений, таких как ООН или Евросоюз, модернизация в сфере образования – отличительной чертой этих современных процессов является их интегративная природа. Интеграция означает состояние связанности отдельных дифференцированных частей и функций системы, организма в целом, а также процесс, ведущий к такому состоянию; процесс сближения и связи наук, происходящий наряду с процессами их дифференциации [9]. С одной стороны, дифференциация научного знания предполагает систематизированное, более детальное изучение предмета, что ведёт к прочности полученных знаний, а с другой стороны, объединение предметов одной или разных научных областей формирует целостную картину мира, а говоря о филологических дисциплинах, комплексную языковую картину мира. Научная полемика относительно актуальности одного из перечисленных способов научного познания продолжается, но существует ряд оснований, позволяющих заявить, что именно интеграция обладает существенными преимуществами.

Процесс глобализации, следствием которого стали многочисленные геополитические преобразования, явился катализатором миграционных процессов, а значит, создания глобальной культуры. Появление Интернета и бурное развитие информационно-коммуникационных технологий способствуют взаимообмену и взаимопроникновению культур и языков, формируя мультилингвальное, поликультурное общество.

Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «Россия внезапно вошла в мировое сообщество, в “открытый глобальный мир” <...> Главный источник заимствований – английский язык и заложенная в нем американская культура» [8, с. 187]. Известно, что английский язык имеет статус международного языка, *lingua franca*, на котором говорят более 300 млн человек как на родном языке (численность жителей США на 2001 г. составляла 240 млн, а 115 млн – жители Великобритании, Австралии, Ирландии, Новой Зеландии и др.). Определить численность говорящих на английском языке проблематично, однако обычно приводят следующие цифры: 400 млн человек говорят на английском как втором языке, а изучающих иностранный язык – 700 млн человек. Причин господства английского языка несколько и наиболее чётко они обоснованы Д. Кристалом, который пишет: «A language becomes international or global for one reason only – the power of the people who speak it. But of course “power” means different things at different times. In the case of English, the language has spread as a result of a combination of political / military power (The British Empire), scientific / technological power (the Industrial Revolution), economic power (pounds and later dollars), and cultural power (broadcasting / pop songs, tourism, internet and etc.)» [10, p. 4-8]. / Язык становится международным или